# 

# Marbod von Rennes: De Voluptate

**Autor**

Marbod von Rennes (ca. 1035–1123) war ein französischer Dichter, Gelehrter und Bischof des 11. und frühen 12. Jahrhunderts.[[1]](#footnote-1) Er übte eine Lehrtätigkeit aus, war Erzdiakon und später, ab 1096, Bischof von Rennes. Marbod war mit Hildebert von Lavardin (1056–1133) bekannt, einem bedeutenden Schriftsteller und Geistlichen, und hatte mehrere bekannte Schüler. Sein Werk umfasst u.a. Liebesdichtung, Heiligenviten in Prosa und Versen, Verslegenden und Lehrgedichte.

**Werk**

Marbods *Liber decem capitulorum* ist ein Gedicht, das, wie der Titel, unter dem das Werk seit der *editio princeps* von 1524 bekannt ist, besagt, aus zehn Teilen besteht, die sich jeweils verschiedenen Themen widmen. Es wurde wohl in den Jahren nach der Berufung Marbods zum Bischof von Rennes (1096) verfasst.[[2]](#footnote-2) Der folgende Abschnitt VII *De voluptate* (›Über die Lust‹) befasst sich mit dem Epikureismus, der wie in den *Carmina Burana* mit dem Hedonismus gleichgesetzt wird.

**Sprache und Stil**

Entsprechend der Tradition des lateinischen Lehrgedichts (z.B. Vergils *Georgica*) ist Marbods *Liber decem capitulorum* im daktylischen Hexameter verfasst. Dieses antike Versmaß wurde auch im Mittelalter häufig verwendet, wobei es gelegentlich zu Abweichungen von der klassischen Form kommen kann, wenn z.B. ursprüngliche lange Vokale als kurz gemessen werden.

**Ausgabe:**

Marbodus Redonensis: Opuscula, ed. J. J. Bourassé / J.-P. Migne, Parisiis1854 (= Patrologia Latina 171).

<https://www.documentacatholicaomnia.eu/20vs/104_migne_pl/1815-1875,_Migne,_Patrologia_Latina_171_(AD_1854)_Bibliotheca_Bodleriana,_MLT.pdf>

**Weiterführende Literatur:**

Düchting, Reinhard: Marbod von Rennes. In: LexMA VI (1993), Sp. 217–218.

Marbodi Liber Decem Capitulorum. Introduzione, testo critico e commento a cura di Rosario Leotta, Roma 1984.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Die griechischen Philosophenschulen (Marbod von Rennes, De Voluptate) | |  |
| *In diesem Abschnitt geht es um die griechischen Philosophenschulen und um die Fragen, mit denen sich diese beschäftigten. Sie werden dafür kritisiert, wortgewandt Irrlehren verbreitet zu haben.* | |  |
| Graecia philosophos habuit diversa sequentes,  dum sibi quisque placens aliorum dogmata damnat,  ut semel assumptam pudor est deponere partem.[[3]](#footnote-3)  Hi de principiis mundi vitaque beata  millia verborum studuerunt texere multa,  in quibus ingenio, non re, subtiliter usi  plura probabilius quam vere composuerunt,  errorisque sui multos habuere sequaces  artifici captos dicendi commoditate. | Graecia, ae f: Griechenland  philosophus, ī m: Philosoph  dogma, dogmatis n: Lehre, Lehrsatz  semel (Adv.): einmal  assūmere, assūmō, assūmpsī, assūmptum (< sūmere): annehmen  prīncipium, iī n: Anfang  mundus, ī m: Welt  mīllia verbōrum multa: viele tausend Wörter  texere, texō: weben, flechten; (hier) aneinanderreihen, abfassen  rēs, reī f (hier): Wirklichkeit, Realität  subtīliter (Adv.): scharfsinnig  probābiliter (Adv.) (< probāre): wahrscheinlich, plausibel  error, ōris m (< errāre): Irrtum, Verfehlung  sequāx, ācis m (< sequī) (hier): Anhänger  artifex, artificis: kunstfertig, geschickt  commoditās, ātis (< commodus) (hier): Gewandtheit, Ausgefeiltheit | dīversa: Neutrum Plural  ut … est = ut … sit  hī = philosophī  ūsī (+ Abl.): Partizip Perfekt von ūtī  probābilius (Adv.): Komparativ von probābiliter  habuēre = habuērunt  dīcendī: Gerundium |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Epikurs erfolgreiche Irrlehre (Marbod von Rennes, De Voluptate) | |  |
| *Nachdem sich der Autor über die griechischen Philosophenschulen allgemein geäußert hat, kommt er auf die epikureische Irrlehre zu sprechen, die besonders viele Anhänger gefunden habe.* | |  |
| Inter quos habitus non ultimus est Epicurus  ex atomis[[4]](#footnote-4) perhibens mundi consistere molem.  Iste voluptatem summum determinat esse  perfectumque bonum[[5]](#footnote-5), quo quisque fruendo beatus  congaudensque sibi sine sollicitudine vivat,  scilicet aut animas cum corporibus perituras,  aut nullum credens meritum post fata manere.  Huius discipuli plures sunt Pythagoreis,  Socraticis plures, nec quisquam philosophorum  tot propriae sectae potuit reperire sequaces.  Quis numerare queat regiones, oppida, vicos,  urbes atque domos Epicuri dogma sequentes? | habitus … est: galt  atomus, ī f: Atom  perhibēre (hier): sagen, darlegen  cōnsistere ex + Abl.: bestehen aus  mōlēs, is f: Masse  summum perfectumque bonum: das höchste und vollendete Gut  dētermināre, dēterminō (hier): bestimmen, festsetzen  fruī, fruor (Dep.): genießen  congaudēre, congaudeō: sich (sehr) freuen  sollicitūdō, inis f: Sorge  anima, ae f: Seele  meritum, ī n: Verdienst (*= Lohn oder Strafe*)  post fāta (hier): nach dem Tod  discipulus, ī m: Schüler, Anhänger  plūrēs: zahlreicher als, mehr als  Pȳthagorēus, ēī m: Pythagoreer, Anhänger des Pythagoras  Socrāticus, ī m: Sokratiker, Anhänger des Sokrates  proprius, a, um: eigen  secta, ae f: Philosophenschule, Sekte  numerāre (< numerus, ī m): zählen  quis queat = quis possit | inter quōs = inter eōs (*gemeint sind die philosophī*)  perhibēns + AcI  fruendō (hier) = fruēns  fruī aliquā rē  peritūrās <esse>  peritūrus, a, um: Partizip Futur Aktiv  Pȳthagorēīs, Sōcraticīs: Ablative des Vergleichs (abl. comparationis)  propriae sectae: Dat. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Hält Epikurs Lehre, was sie verspricht? (Marbod von Rennes, De Voluptate) | |  |
| *Wenn körperliche Genüsse wirklich lebenslanges Glück versprächen, dann wäre Epikurs Lehre verlockend. Allerdings könnten deren Versprechen nicht eingelöst werden.* | |  |
| Sed nec ego dubitem, si corporis ulla voluptas  hoc praestare potest, ut sollicitudine pulsa  perpetuo gaudens aetatem ducere possim  inter delicias, praebere manus Epicuro.  At si constiterit, quod perniciosa libido  corpus debilitet, mentisque retundat acumen,  obtineat ratio, quod sit fugienda voluptas.  Primum delicias Epicuro sufficientes  nonnisi sollicitus queat ipse parare magister.  Sic color atque sonus, sic et sapor omnis odorque,  sensus corporei, quibus ad momenta fruuntur,  si quos obiectant, usu praesente beatos  efficiunt, miseros cito discedendo relinquunt. | sollicitūdō, dinis f: Sorge  perpetuō (Adv.): ununterbrochen, ewig  dēliciae, ārum f pl (hier): Freuden, Genüsse, Luxus  praebēre manūs: die Hände reichen  cōnstāre, cōnstō, cōnstitī (hier): feststehen, stimmen  perniciōsus, a, um (< perniciēs, ēī f): verderblich, schädlich  dēbilitāre, dēbilitō (< dēbilis): schwächen  retundere, retundō: stumpf machen  acūmen, acūminis n: Spitze, Schärfe  obtineat ratiō (hier etwa): dann gilt das Prinzip/der Grundsatz  sufficere, sufficiō: genügen  nōnnisi + Adj. (hier): nicht ohne … zu sein  sollicitus, a, um (> sollicitūdō, s.o.): besorgt  queat: könnte  magister, magistrī m: Lehrer; Meister  sonus, ī m: Ton  sapor, sapōris m: Geschmack  odor, odōris m: Geruch  sēnsus, ūs m: Wahrnehmung, Empfindung  corporeus, a, um < corpus  ad mōmenta: augenblicklich, temporär  obiectāre, obiectō (hier): auf jmd. treffen  ūsū praesente (hier): im Moment der Benutzung  citō (Adv.): schnell, rasch  efficere, efficiō (< ex + facere) (hier): machen (zu) | dubitem + Inf.  potest: Indikativ, aber im besten mit »könnte« zu übersetzen.  sollicitūdine pulsā: abl. abs.  cōnstiterit: Konjunktiv Perfekt  quod + Konjunktiv (hier): dass  quod + Konjunktiv (hier): dass  fugiendus, a, um: Gerundivum  fruuntur: Subjekt ist ein allgemeines »sie«; auch eine unpersönliche Übersetzung mit »man« ist möglich.  beātos … miserōs: Gedanklich zu ergänzen sind »die Leute«.  discēdendō: Gerundium |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Das flüchtige Vergnügen (Marbod von Rennes, De Voluptate) | |  |
| *Nun wird argumentiert, flüchtiges Vergnügen könne nicht zu echter Glückseligkeit führen, da es immer mit der Angst vor Verlust einhergehe, die sich nicht einfach ausschalten lasse.* | |  |
| Sed neque qui fruitur re, quam cito scit perituram,  securus gaudet, nec sollicitudo beatum  ulla decet, sine qua nemo fruitur perituris:  Nam cum defuerint, cupit insistitque fruendis;  dum fruitur, metuit, ne se fugitiva relinquant,  inque vices miserum carpunt timor atque cupido.  Ergo nequit vigilans non sollicitudine pungi:  An satur et multo vino somnoque sepultus  nil cupiens et nil metuens fortasse beatus  esse potest, cum se non sentiat esse beatum?  An, siquidem miser est, nisi tempore dormiat omni,  dormiet aeternum, ne sit miser evigilando. | citō (Adv.): schnell, rasch  sēcūrus, a, um (< cūra, ae f.): sorglos, unbekümmert  sollicitūdō, dinis f: Sorge  īnsistere, īnsistō (hier): verfolgen, nachjagen  metuere, metuō: (sich) fürchten, Angst haben  fugitīvus, a, um (hier): flüchtig, zum Fliehen neigend  inque vicēs: und abwechselnd  carpere, carpō (hier): (nach und nach) verzehren, schwächen  cupīdō, inis f (< cupere): Begierde  nequit = nōn potest  vigilāre, vigilō: wach sein, wachen  pungere, pungō: stechen, beunruhigen  satur, satura, saturum: satt  sepultus, a, um (< sepelīre): begraben  fortāsse (Adv.): vielleicht, womöglich  sĭ-/sīquidem: wenn nämlich, weil ja  ēvigilāre, ēvigilō: aufwachen | peritūrus, a, um: Partizip Futur Aktiv  dēfuerint: Konjunktiv Perfekt von deesse  īnsistere + Dat.  <rēbus> fruendīs: Gerundivum  metuere, nē + Konjunktiv  vigilāns: Partizip Präsens (= cum vigilat)  nisi … dormiat: Potentialis  aeternum: Hier adverbial gebraucht.  ēvigilandō: Gerundium |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Glückseligkeit durch Überfluss? (Marbod von Rennes, De Voluptate) | |  |
| *In diesem Abschnitt wird dargelegt, dass ein Übermaß an Schlaf, Essen und Trinken nicht zu einem glückseligen Leben führen könne.* | |  |
| Ridiculum nimis hoc, illudque videtur ineptum:  Quid, quod et ebrietas et crapula corpus onustum  interius vexant, inflataque viscera rumpunt,  dum gravis immodicas stomachus non digerit escas,  et male fetentes exhalat copia ructus,  vixque sub hac massa pulmo respirat anhelus,  lymphatumque mero cerebrum cava tempora pulsat?  Quae poterit, precor, esse quies in turbine tanto? | rīdiculus, a, um (< rīdēre): lachhaft, lächerlich  ineptus, a, um (< aptus): unpassend, untauglich; albern  quid, quod (hier): was ist damit, dass  ēbrietās et crāpula: Rausch und Trunkenheit (*mit Übelkeit*)  onustus, a, um (< onus, oneris n): belastet, beschwert  interius (Adv.): innerlich  vexāre, vexō (hier): quälen, plagen  īnflātus, a, um (PPP < īnflāre) (hier): aufgedunsen, geschwollen  vīscera, um n pl: Eingeweide;  immodicus, a, um: maßlos, übermäßig reichlich  stomachus, ī m: Magen  ēscās dīgerere, dīgerō: Speisen verdauen  fētēns, entis: übelriechend  exhālāre, exhālō: ausatmen, ausdünsten  ructus, ūs m: das Rülpsen, Aufstoßen  massa, ae f: Masse; pulmō, ōnis m: Lunge  respīrāre, respīrō: Atem holen  anhēlus, a, um: keuchend, schnaubend  merō lymphātus, a, um: vom (reinen) Wein berauscht  cerebrum, ī n: Gehirn  cava tempora n pl: die hohlen/gewölbten Schläfen  pulsāre: schlagen, stoßen  precārī, precor (vgl. prex, precis f): bitten  quiēs, quiētis f: Ruhe  turbo, turbinis m (hier): Sturm, Unruhe | hoc: Bezieht sich auf die zuvor genannte Möglichkeit, der Sorge durch dauerhaftes Schlafen zu entgehen. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Zügellosigkeit macht krank. (Marbod von Rennes, De Voluptate) | |  |
| *In diesem Abschnitt geht es um die zerstörerische Wirkung der ungezügelten Lust und die positiven Auswirkungen einer gemäßigten Lebensführung.* | |  |
| Quin etiam morbos parit immoderata voluptas,  nervos dissolvit, venarum cursibus obstat  et generat nimias vitiato sanguine febres,  ac reddit tremulos consumptis viribus artus,  denique praecipitat brevioris tempora vitae:  Postremo nihil est, quod sic exstinguere mentis  scintillam queat et vigiles demergere sensus.  Contra sobrietas, mensuraque parca ciborum,  luxuriaeque modus sensus conservat alacres  et naturali confirmat robore corpus  et somnos dulces et cuncta salubria praestat,  excitat ingenium, mentis custodit acumen  multiplicatque dies ac vitae prorogat annos. | immoderātus, a, um: ungezügelt, unkontrolliert  nervus, ī m: Sehne, Muskel  vēna, ae f: Ader  obstāre, obstō (< stāre): entgegenstehen, behindern  generāre, generō: hervorbringen  vitiāre, vitiō, vitiātum (< vitium, iī n): verderben  febris, is f: Fieber  tremulus, a, um: zitternd  artus, ūs m: Gliedmaßen  exstinguere, exstinguō: löschen  scintilla, ae f: Funke  vigil, vigilis: wach, wachend  dēmergere, dēmergō: versenken, ertränken  sēnsus, ūs m: Sinn, Wahrnehmung, Empfindung  sōbrietās, ātis f: Nüchternheit  mēnsūra, ae f: Maß  lūxuria, ae f: Üppigkeit, Schlemmerei, Ausschweifung  alacer, alacris, alacre: munter  rōbur, oris n: Kraft, Stärke  praestāre, praestō (hier): hervorbringen, geben, gewähren  salūber, bris, bre (< salūs): gesund, heilsam, gut  cūstōdīre, cūstōdiō (< cūstōs): bewahren, schützen  mentis acūmen: Scharfsinn, scharfer Verstand  multiplicāre: vermehren, vervielfältigen  prōrogāre, prōrogō (hier): verlängern | obstāre + Dat.  vitiātō sanguine: abl. abs.  cōnsūmptīs vīribus: abl. abs.  praecipitat breviōris tempora vītae (sinngemäß) = verkürzt das Leben |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lust gegen Tugend (Marbod von Rennes, De Voluptate) | |  |
| *Es wird dargelegt, dass voluptas und virtus einander widersprechen. Menschen, die nur an ihren eigenen Lustgewinn denken, scheuen vor keiner Schandtat zurück.* | |  |
| Quis, rogo, virtuti locus est, ubi tetra voluptas  regnat? Num quisquam dominante libidine prudens  aut iustus moderansve potest seu fortis haberi?  Cur hominem iugulat manus importuna latronum?  Scilicet ut spoliis redimatur iniqua voluptas.  Cur frater fratrem, cur nomina sancta, parentes,  in mortem nati votis properantibus urgent?[[6]](#footnote-6)  Ut successuris contingat iniqua voluptas.  Denique cunctorum scelerum fit causa voluptas. | taeter, taetra, taetrum: hässlich, abscheulich  rēgnāre, rēgnō (vgl. rēgnum): herrschen  dominārī, dominor (vgl. Dominus): herrschen  prūdēns, tis: klug, umsichtig  moderāns, ntis: maßvoll, moderat  habērī: für etwas gehalten werden  iugulāre, iugulō: abschlachten  latrō, ōnis m: Räuber, Wegelagerer  importūnus, a, um (hier): rücksichtslos, brutal  spolia, ōrum n pl: Beute  redimere, redimō: erkaufen  inīquus, a, um (<―> aequus, a, um) (hier): unrecht, schädlich  nōmina sancta: »die heiligen Namen« (*Vater und Mutter*)  parēns, entis m: Erzeuger, Elternteil; Pl.: Eltern  vōtīs properantibus (hier etwa): mit beschleunigenden Wünschen  urgēre: drängen  successūrus (hier): Nachfolger, (künftiger) Erbe | rogō: syntaktisch unverbundener Einschub  dominante libīdine: abl. abs.  ut: Finalsatz  redimātur: 3. Pers. Sg. Pass. Konj.  contingat: Konjunktiv Präsens  ut: s.o. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Nur Schweine folgen Epikur! (Marbod von Rennes, De Voluptate) | |  |
| *Nun wird das Fazit gezogen: Die voluptas ist ein Übel und die Irrlehre Epikurs ist daher abzulehnen.* | |  |
| Ergo voluptatem nec summum constat habendam  nec mediocre bonum; minimum negat ipse sophista,  qui summum prohibet. Sed nos utrumque negamus,  quippe bonum natura boni nequit esse repugnans,  ut vitium vitio confligere saepe videmus.  At cunctis inimica bonis solet esse voluptas,  quam summum patet esse malum, quia destruit omnem  virtutis speciem; vitium parit et fovet omne.  Quapropter stultos Epicuri respue sensus,  qui cupis ad vitam quandoque venire beatam;  sperne voluptates inimicas philosophiae,  in grege porcorum[[7]](#footnote-7) nisi mavis pinguis haberi  illisa rigidam passurus fronte securim. | mediocris, e: mittelmäßig, eher unbedeutend  sophista, ae m: Sophist  prohibēre, prohibeō (hier): verbieten, untersagen  quippe: da ja  nequit: kann nicht  repūgnāre, repūgnō (hier): widersprechen, in Widerspruch stehen  cōnflīgere, cōnflīgō: zusammenstoßen, in Kampf geraten  patet + AcI: es ist offensichtlich / es ist klar, dass  dēstruere, dēstruō: zerstören  fovēre, foveō: nähren, begünstigen  quāpropter: daher, deswegen  respuere, respuō: ausspucken; (hier) von sich weisen, verwerfen  sēnsus, ūs m (hier): Auffassung, Ansicht  quandōque (Adv.): irgendwann einmal  spernere, spernō: verwefen, verschmähen  grex, gregis m: Herde  porcus, ī m: Schweinchen  mālle, mālō, māluī: lieber wollen, es vorziehen  pinguis, e: fett  pinguis haberi (hier) = gemästet werden  illīdere, illīdō, īllīsī, illīsum: in etw. schlagen, stoßen  rigidus, a, um: hart  secūris, is (Akk. -im) f: Beil, Axt | cōnstat voluptātem nec summum nec mediocre bonum <esse> habendam  habendam: Gerundivum  repūgnāns: Partizip Präsens  cunctīs … bonīs: Dat.  inimīca (Adj.) + Dat.  respue: Imperativ, Ansprache an den Leser  quī cupis venīre: 2. Pers. Sg.  philosophiae: Dat.  māvīs: 2. Pers. Sg. von mālle  passūrus, a, um: PFA von patī |

1. Lebensdaten und Werkübersicht nach Düchting (1993). [↑](#footnote-ref-1)
2. Leotta (1984), S. 11. [↑](#footnote-ref-2)
3. Hier geht es um die dogmatische Haltung der hellenistischen Philosophenschulen. Die Annahme einer bestimmten Lehrmeinung bedeutete i.d.R. die Ablehnung aller anderen philosophischen Richtungen. Die Praxis, sich aus den Lehren verschiedener Philosophenschulen eine eigene Weltanschauung zusammenzustellen, wird als Eklektizismus bezeichnet. [↑](#footnote-ref-3)
4. Das Wort *atomus* kommt vom griechischen ἄτομος (»unzerschneidbar«). Die Lehre von den Atomen als kleinsten Teilchen wurde schon im 5. Jh. v. Chr. von Leukipp und Demokrit vertreten. [↑](#footnote-ref-4)
5. Als *summum bonum* (»höchstes Gut«) bezeichneten antike Philosophen das Ding, das Ziel oder die Eigenschaft, auf die sich das Streben des Menschen richten sollte. Der Begriff spielt z.B. in den philosophischen Schriften Ciceros und Senecas eine Rolle. [↑](#footnote-ref-5)
6. Dass sich Familienmitglieder gegeneinander wenden, insbesondere Kinder gegen die Eltern, ist ein Motiv, das häufiger genutzt wird, um moralischen Verfall zu illustrieren. Die vorliegende Stelle erinnert an Ovids Schilderung des »eisernen Zeitalters« in den Metamorphosen (Ov. Met. 1, 113–150). [↑](#footnote-ref-6)
7. Der Dichter Horaz (Quintus Horatius Flaccus, 1. Jh. v. Chr.) hatte sich als Schweinchen aus der Herde Epikurs (*Epicuri de grege porcus*, Hor. Ep. 1, 4, 16) bezeichnet. [↑](#footnote-ref-7)